

# JETSE WANDELING PROMENADE JETTOISE LANGS HET WATER LE LONG DE L'EAU

Door deze wandelkaart te volgen zal je een tocht van 4km afleggen langsheen genummerde stopplaatsen waar informatie te vinden is met betrekking tot duurzaam regenwaterbeheer in de gemeente Jette. Voor extra informatie kan de QR-code gescand worden bij de stopplaats. Het wandeltraject kan je eveneens afleggen door het volgen van de tags 'Hier begint de zee' die op de grond zijn aangebracht.

*En suivant cette carte de randonnée, tu feras un trajet de 4 km le long d'arrêts numérotés où tu pourras trouver des informations sur la gestion durable des eaux de pluie dans la commune de Jette. Pour plus d'informations, tu peux scanner le code QR à l'arrêt. Tu peux également suivre l'itinéraire de la promenade en suivant les tags «Ici commence la mer» qui ont été placées sur le sol.*

Wil ook jij bijdragen tot een solidaire vallei, dan kan dat door regenwater te recupereren of te infiltreren bij jou thuis, op jouw perceel. De gemeente geeft je hiervoor zelf een financieel duwtje in de rug. Kijk even op <http://www.jette.irisnet.be/nl/mijn-gemeente/gemeentelijke-premies>  
*Si tu veux contribuer à une vallée solidaire, tu peux le faire en récupérant l'eau de pluie ou en l'infiltrant chez toi, sur ta parcelle. La commune peut te donner un coup de pouce financier pour la réalisation de ton projet. Jette un coup d'œil sur [http://www.jette.irisnet.be/fr/ma-commune/primes-communales?set\\_language=fr](http://www.jette.irisnet.be/fr/ma-commune/primes-communales?set_language=fr)*

## Wandeltraject en stopplaatsen Itinéraire et points d'arrêts

**1** Vertrekpunt: Bibliotheek. Duurzaam waterbeheer is het winnen, gebruiken en retourneren van water aan en uit het milieu. Waarom? Hier zijn meerdere redenen voor. Zoals het beperken van overstromingen door de riolering te ontlasten, het natuurlijke circuit van het water te herstellen en het waterzuiveringsstation geen proper regenwater laten zuiveren.  
*Point de départ, Bibliothèque. La gestion durable de l'eau consiste à récolter, utiliser et restituer l'eau dans l'environnement. Pourquoi ? Il y a plusieurs raisons à cela. Par exemple, réduire les inondations en soulageant le réseau d'égouts, rétablir le circuit naturel de l'eau et ne pas laisser la station d'épuration traiter les eaux de pluie qui sont propres.*

**2** Het wijkcomité Dupré heeft in 2017 deelgenomen aan het project Brusseau rond het concept om de regenwaterafvoer van de privatieve daken af te leiden naar het achtergelegen park en dus los te koppelen van de riolering.  
*En 2017, le comité de quartier Dupré a participé au projet Brusseau basé sur le concept de détourner les eaux de pluie des toits privés vers le parc situé derrière la rue et ainsi les déconnecter du réseau d'égouts.*

**3** Onderaan de Jules Lorgesquare bevinden we ons in één van de laagste delen van de gemeente, waar al het water gravitair naartoe vloeit, zowel het regenwater aan de oppervlakte als het vuile water in de rioolcollector. Bovendien komen hier meerdere rioolcollectoren samen van hogergelegen gebieden. Hevige regenval kan leiden tot saturatie van de riool met overstromingen in de kelders als gevolg.  
*Dans le bas du square Jules Lorges, nous sommes dans l'une des parties les plus basses de la commune, où toute l'eau s'écoule par gravité, aussi bien l'eau de pluie en surface que l'eau sale dans le collecteur d'égouts. De plus, plusieurs collecteurs d'égouts venant de régions plus élevées convergent ici. Des fortes pluies peuvent entraîner la saturation des égouts et provoquer des inondations dans les caves.*

**4** De Molenbeek was een oude zijrivier op de linkeroever van de Zenne, die vanaf 2014 terug werd open gelegd in het Koning Boudewijnpark. Het doel is om deze rivier op termijn maximaal open te leggen doorheen de Molenbeekvallei en terug te verbinden met de Zenne. Jammer genoeg duikt de Molenbeek momenteel op het einde van het park terug in de rioolcollector maar er het onderzoek om deze aan te sluiten op de Zenne is lopende.  
*Le Molenbeek était un ancien affluent de la rive gauche de la Zenne, qui a été remis en service dans le Parc Roi Baudouin à partir de 2014. L'objectif est de désenclaver au maximum cette rivière à travers la vallée de Molenbeek et de pouvoir la reconnecter à la Zenne. Malheureusement le Molenbeek replonge dans les égouts au bout du parc mais l'étude pour le relier à la Senne est en cours.*

**5** Delen van dit park kunnen als bufferzone fungeren waarnaar het regenwater van de omliggende straten en huizen kan worden afgeleid. Daar kan het water tijdelijk worden opgeslagen tot het volledig geïnfiltreerd is in de grond. De potentiële bufferzones verspreiden zich doorheen het park en zouden volgende straten kunnen bedienen: A. Baeck, Dupré, V. Broekaert.  
*Certaines parties du parc peuvent servir de zones tampons vers lesquelles l'eau de pluie des rues et des maisons environnantes peut être détournée. L'eau peut y être stockée temporairement jusqu'à ce qu'elle soit entièrement infiltrée dans le sol. Les zones tampons potentielles se répartissent dans le parc et pourraient desservir les rues suivantes: A. Baeck, Dupré, V. Broekaert.*

**6** De gemeente zal dit kruispunt A. Baeck-Wemmel-Dupré heraanleggen in september 2021 waarbij alle regenwater gravitair afgeleid zal worden naar een gracht langs het park zodat het water op natuurlijke wijze in de grond kan infiltreren.  
*La commune réaménagera ce carrefour A. Baeck-Wemmel-Dupré en septembre 2021. Toutes les eaux pluviales seront déviées par gravité vers une noue le long du parc afin de permettre à l'eau de s'infiltrer naturellement dans le sol.*

**7** De Molenbeekvallei wordt gevormd door de Molenbeek die ontspringt in Dilbeek (Vlaanderen) en vervolgens afstroomt door de Brusselse gemeentes Sint-Agatha Berchem, Ganshoren, Jette en Laken. Samen moeten we een solidaire vallei creëren waarbij de bewoners en gebruikers van de hogergelegen gebieden gemeenschappelijke oplossingen uitwerken teneinde de lagergelegen bewoners te ontlasten van regenwater en overstromingen.  
*La vallée du Molenbeek est formée par le Molenbeek, qui prend sa source à Dilbeek (Flandre) et traverse les communes bruxelloises de Berchem-Sainte-Agathe, Ganshoren, Jette et Laeken. Ensemble, nous devons créer une vallée solidaire dans laquelle les habitants et ceux des zones situées en amont élaborent des solutions communes afin de soulager les habitants des zones situées en aval des eaux de pluie et des inondations.*

**8** De huizen langs het park, gelegen in de Valère Broekaertstraat, zouden de regenwaterafvoer van hun daken kunnen afleiden naar het park. De gemeente voorziet hier een samenwerking met de burgers. Aandachtspunt: als u goed kijkt ziet u in de muur een oude boog waaronder de Molenbeek liep vooraleer ze in de jaren '50 overwelfd werd.  
*Les maisons situées le long du parc, dans la rue Valère Broekaert, pourraient détourner les eaux de pluie de leurs toits vers le parc. La commune prévoit une coopération avec les citoyens dans ce domaine. Remarque : si vous regardez attentivement, vous pouvez voir une ancienne arche dans le mur sous laquelle passait le Molenbeek avant qu'il ne soit recouvert d'une voûte dans les années 1950.*

**9** Hier stond ooit een watermolen op de Molenbeek om graan te malen, die hoorde bij de abdij van Dieleghem en actief was van vóór 1700 tot 1830. Kijk naar de oude afbeeldingen.  
*Ici il y avait autrefois un moulin à eau sur le Molenbeek pour moudre les céréales, qui appartenait à l'abbaye de Dieleghem et qui a fonctionné d'avant 1700 à 1830. Regardez les images anciennes.*

**10** In deze straat loopt de Molenbeek-collector op meer dan 4m diepte. De gemeente zal een deel van deze straat heraanleggen om het regenwater natuurlijk te laten infiltreren in de grond.  
*Dans cette rue, le collecteur Molenbeek court à une profondeur de plus de 4m. La commune va reconstruire une partie de cette rue pour laisser l'eau de pluie s'infiltrer naturellement dans le sol.*

**11** In de voortuin van de omnisportzaal zitten twee grote citernes van 20.000 liter voor de opvang van het regenwater dat op de daken van sporthal valt. Dit regenwater wordt hergebruikt om de toiletten in het gebouw te spoelen.  
*Dans le jardin situé à l'avant de la salle omnisport, se trouvent deux grandes citernes de 20.000 litres destinées à la collecte de l'eau de pluie qui tombe sur les toits de la salle. Cette eau de pluie est réutilisée pour alimenter les toilettes dans le bâtiment.*

**12** In samenwerking met de stad Brussel zal de Duysburghstraat worden heraanlegd waarbij zoveel mogelijk regenwater natuurlijk zal infiltreren. Co-creatie met bewoners, onderzoekers en wetenschappers zal hier een bepalende rol spelen.

**12** *En collaboration avec la ville de Bruxelles, la rue Duysburgh sera réaménagée de manière à ce que le maximum des eaux de pluie puisse s'infiltrer naturellement dans le sol. La co-création avec les résidents, les chercheurs et les scientifiques jouera un rôle décisif à cet égard.*

**13** Onder leiding van de MIVB zullen secties van de de Smet de Naeyerlaan, Ontmijnerslaan en Secretinlaan volledig heraangelegd worden. Bij deze heraanleg worden verschillende zones aangelegd voor het infiltreren van regenwater. In juli 2021 wordt gestart met de voorbereidende werken van dit project.  
*Sous la direction de la STIB, des tronçons du boulevard de Smet de Naeyer, l'avenue des Démineurs et l'avenue Secrétin seront entièrement refaits. Pendant ce réaménagement, plusieurs zones seront construites pour l'infiltration des eaux de pluie. Les travaux préparatoires de ce projet commenceront en juillet 2021.*

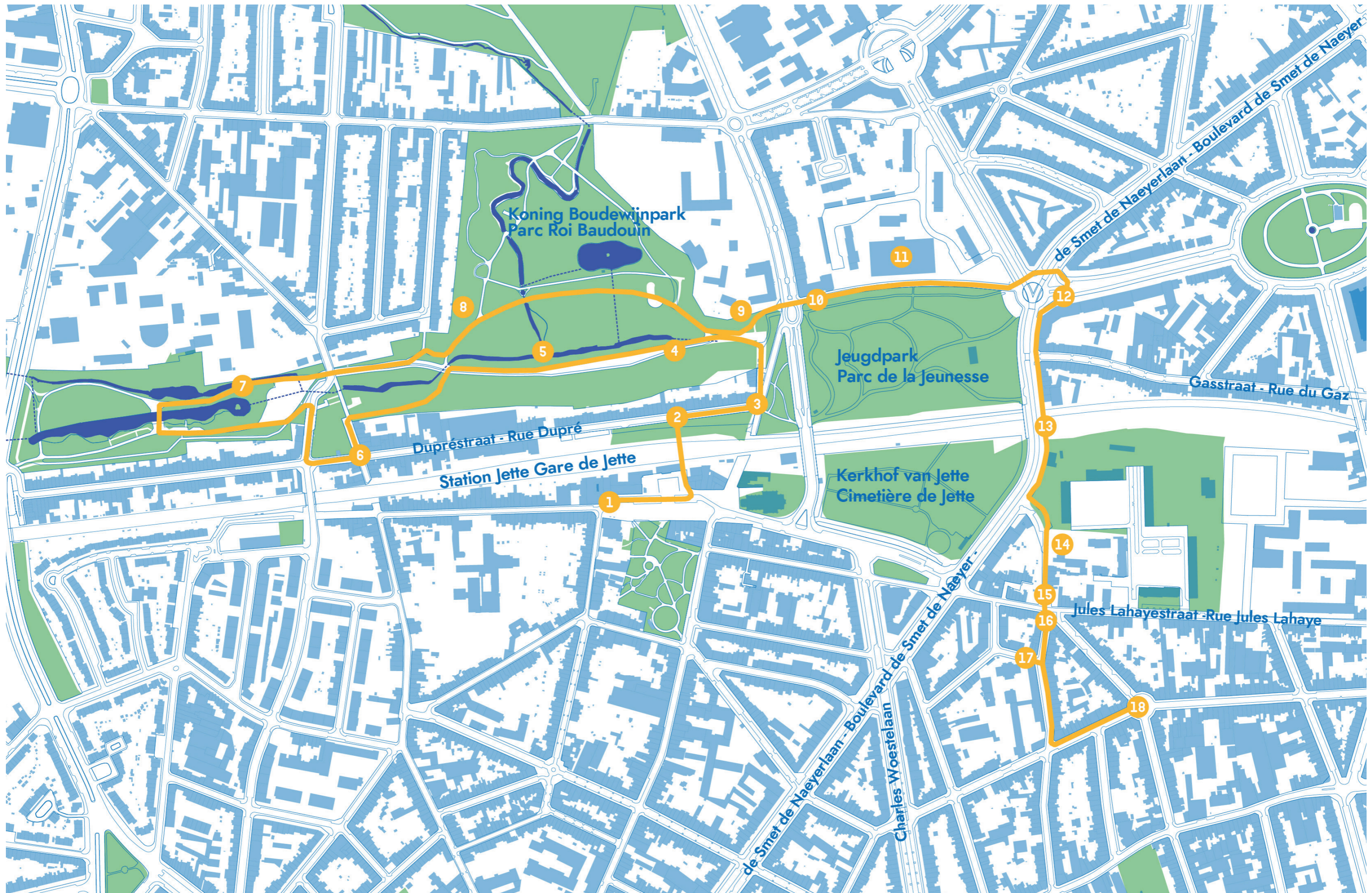
**14** Een project met tijdelijke woningen voor daklozen van Samenlevingsopbouw bevindt zich op dit terrein. Regenwater van de woonmodules wordt verzameld in een steenslagkoffer van de fundering. Voor afvalwater wordt er een kleine lokale zuiveringsinstallatie voorzien in het project.  
*Un projet de logement temporaire pour sans-abri de 'Construction Communautaire' est situé sur ce site. L'eau de pluie des modules d'habitation sera collectée dans un empierrement située dans les fondations. Pour les eaux usées, une petite station d'épuration locale sera prévue dans le projet.*

**15** In de Esseghemstraat voorziet het Duurzame Wijkcontract een buurthuis verdeeld over de twee sites. De twee gebouwen worden momenteel uitgewerkt door studiebureau's. Hierbij wordt van bij het ontwerpproces gestreefd naar de recuperatie en infiltratie van regenwater op het eigen perceel.  
*Dans la rue Esseghem, le Contrat de Quartier Durable prévoit une maison de quartier répartie sur deux sites. Les deux bâtiments sont actuellement en cours de réalisation par des bureaux d'études. Dès le processus de conception, la volonté est de récupérer et d'infiltrer les eaux de pluie sur le terrain même.*

**16** Het kruispunt van de J. Lahayestraat met de Esseghemstraat en de Dapperheidsstraat werd recent heraangelegd. Op het nieuwe pleintje fungeren de beplantingszones als infiltratiezones voor het regenwater dat afvloeit van het pleintje en van de hoger gelegen straten.  
*L'intersection de la rue Jules Lahaye, de la rue Esseghem et de la rue de la Bravoure a récemment été réaménagée. Sur cette nouvelle place les zones de plantation servent comme zones d'infiltration des eaux de pluie qui ruissellent de la place et des rues supérieures.*

**17** Op de thematische speelplaats van de kleuterschool Jacques Brel, ontwikkelt het Duurzame Wijkcontract Magritte een semi-publiek speelpleintje. Tijdens het ontwerpproces werden er Workshops georganiseerd met een klas van de school rond het thema water. Het toekomstige speelpleintje integreert het regenwater als speelelement en voorziet infiltratiezones zowel in de straat als op het speelplein.  
*Dans la cour de récréation thématique de l'école maternelle Jacques Brel, le Contrat de Quartier Durable Magritte aménage une aire de jeux semi-publique. Au cours du processus de conception des ateliers ont été organisé avec une classe de l'école sur le thème de l'eau. La future aire de jeux intègre l'eau de pluie comme élément de jeu et des zones d'infiltration sont prévues dans la rue et dans l'aire de jeux.*

**18** Tot september 2019 was dit plein één grote rotonde. Met de heraanleg heeft de gemeente hier één gezellig plein van gemaakt waar het regenwater gravitair afgeleid wordt naar een regentuin om te infiltreren.  
*Jusqu'en septembre 2019, cette place était un grand rond-point. Grâce à un nouvel aménagement, la commune en a fait une place agréable où l'eau de pluie est recueillie par gravité dans un jardin de pluie pour y infiltrer.*



Groen zones  
Espaces verts

Oppervlaktewater  
Eau de surface

Overdekte rivieren  
Rivières couvertes

Wandeltraject  
Itinéraire

1,75 km